



HÀNH THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀO ĐÁY](#)

Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả. Bây giờ thì sau nh ng bài di n văn truy n thanh và truy n hình toàn qu c, nh ng bu i h i h p sách đ ng qu n chúng, và các cu c b u c , m t s ng c viên may m n đã th ng c và nhi u ng i khác b thua. Ta hãy tìm hi u xem nh ng gì s x y ra cho nh ng ng i th t c . Ng i M có vài thành ngữ đ mô t tình c nh c a h , Anh b n Don Benson c a chúng ta s đ c thành ngữ th nh t.

VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "Lame Duck," "Lame Duck."

TEXT: (TRANG): Th a ph i, "Lame Duck," có nghĩa là m t con v t què, v i t "Lame," đánh v n là L-A-M-E, nghĩa là què qu t, và "Duck, đánh v n là D-U-C-K nghĩa là con v t. "Lame Duck," đ c dùng t kho ng năm 1910 đ ch nh ng chính tr gia nào th t c và trong m t th i gian ng n s b m t vi c. Dĩ nhiên vì th t c cho nên quy n hành c a các v này cũng m t đi, nh m t con v t b què v y. Thành ngữ này ngày nay còn đ c dùng đ ch m t ng i không tr n i n hay không gi i quy t đ c v n đ c a mình. Trong thí d sau đây, anh b n chúng ta nói v m t ông th ng đ c ti u bang c a anh v a th t c :

VOICE : (DON): Our governor still has 8 weeks left in his term before the man who beat him is sworn in. But he knows he is a lame duck with nothing left to do except to pack up his papers and his personal effects and start looking for something else to do to earn a living.

TEXT: (TRANG): Tình hình ông th ng đ c này ra sao? Ông y còn 8 tu n n a là h t nhi m k tr c khi đ i th đánh b i đ c ông ta tuyên th nh m ch c. Nh ng ông ta bi t r ng ông ta là m t con v t què, không còn chuy n gì đ làm c ngoài vi c thu x p gi y t và v t đ ng riêng c a ông ta và đi tìm vi c gì khác đ ki m s ng. Có vài t m i đáng chú ý là: "Governor," đánh v n là G-O-V-E-R-N-O-R, nghĩa là th ng đ c m t ti u bang; "To Beat," đánh v n là B-E-A-T, nghĩa là đánh b i đ c m t ng i nào; và "To be Sworn In," đánh v n là S-W-O-R-N và I-N nghĩa là tuyên th nh m ch c. Và bây giờ xin m i quý vị nghe i thí d này:

VOICE: (DON): Our governor still has 8 weeks left in his term before the man who beat him is sworn in. But he knows he is a lame duck with nothing left to do except to pack up his papers and his personal effects and start looking for something else to do to earn a living.

TEXT:(TRANG): Trên thế giới, tình trạng nhàn nhàn con vật què này cũng không đến nỗi bị quan tâm bởi vì họ thường nghe được những tiếng bước chân sau khi mất việc khi đến sáng họ cũng khá dễ chịu. Nhưng tôi mới có một thành ngữ để cho bước chân này mà anh bạn chúng ta sẽ được sau đây:

VOICE: (DON): The second idiom is "Golden Parachute," "Golden Parachute."

TEXT:(TRANG): "Golden Parachute" nghĩa đen là cái dù bước chân vàng, với từ "Parachute" đánh vần là P-A-R-C-H-U-T-E, nghĩa là cái dù. Thành ngữ này xuất hiện cách đây hơn 200 năm trong ngành doanh nghiệp để cho một nhà thu nhập gia một công ty với các giám đốc công ty rằng nếu họ bỏ ra thì công ty sẽ được bù cho họ một số tiền thất lạc. Ngày nay "Golden Parachute" được dùng để nói về những người trong giới chính trị, khi những người chức cao cấp những người mất việc đã đổ vào thế giới của mình để được các công ty lớn thu nhận vào làm việc. Trong thí dụ sau đây, một dân biểu người Quốc hội đã 14 năm qua và là một thành viên quan trọng trong Ủy ban Nông nghiệp của Hạ viện. Tuy nhiên, sau cuộc bầu cử, ông ta bỏ thế chức. Anh Don Benson cho chúng ta biết điều gì xảy ra sau đó:

VOICE: (DON): In a month, he had found a golden parachute. He was named as a partner in a Washington law firm representing farm organizations dealing with government agencies involved with programs that affect American farmers.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Trong vòng một tháng, ông ta đã tìm được một cái hũ bước chân vàng. Ông ta được một văn phòng luật sư ở Washington chọn làm giám đốc điều hành cho các tổ chức nông nghiệp làm việc với những người quan chức phải được trách nhiệm của những người trình có những hàng ngũ từ giới nông gia Mỹ.

Có một vài từ mới mà ta cần biết là: "Partner," đánh vần là P-A-R-T-N-E-R, nghĩa là hội viên trong một công ty; và "To Affect," đánh vần là A-F-F-E-C-T, nghĩa là ảnh hưởng tới người khác. Và bây giờ xin mời quý vị nghe lời thí dụ này:

VOICE: (DON): In a month, he had found a golden parachute. He was named as a partner in a Washington law firm representing farm organizations dealing with government agencies

involved with programs that affect American farmers.

TEXT:(TRANG): Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay của chúng tôi. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới. Một là "Lame Duck" nghĩa là một viên chức bỏ thủ tục hay sắp hết nhiệm kỳ; và hai là "Golden Parachute" nghĩa là bổng lộc hay một số tiền làm thưởng mà người ta có được khi đưa vào chức vụ của mình. Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.